

THE SERVICE BOOK  
OF THE HOLY EUCHARIST OF  
THE JACOBITE SYRIAN CHRISTIANS, CALLED  
THESMESTHO DE KUROBO

*Translated from Syriac Text*  
(In 1950)

By  
THE VERY REV. K. P. PAUL RAMBAN  
M.A. (Madras), M.A. (Columbia),  
*Superior,*  
*Malankara Syrian Theological Seminary, Malelcruz*  
*and*  
*President, Evangelistic Association of the East*

IMPRIMATUR: MAR JULIUS ELIAS METROPOLITAN

وَمَلِكًا رَافِدًا دُنَى الْكَلْبِ وَجِلْدًا صَدِيدًا

Beth Hardsutho Library

[illegible]

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that s/he will have to give answer before God's awesome tribunal as if s/he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.





THE SERVICE BOOK  
OF THE HOLY EUCHARIST OF  
THE JACOBITE SYRIAN CHRISTIANS, CALLED  
THE SMESTHO DE KUORO

*Translated from Syriac Text*  
(In 1950)

By  
THE VERY REV. K. P. PAUL RAMBAN  
M.A. (Madras), M.A. (Columbia),  
*Superior,*  
*Malankara Syrian Theological Seminary, Malelcrux*  
*and*  
*President, Evangelistic Association of the East*

IMPRIMATUR: MAR JULIUS ELIAS METROPOLITAN

PRINTED IN INDIA  
BY K. A. KORULA AT THE WESLEY PRESS, MYSORE  
1958 :

DEDICATED TO  
HIS GRACE MAR JULIUS ELIAS  
METROPOLITAN  
DELEGATE TO THE HOLY SEE OF ANTIOCH,  
IN INDIA, WHO ADMITTED ME  
TO THE ORDER OF RAMBAN





## INTRODUCTION

A FEW translations of the popularly used Anaphoras of the Jacobite Syrian Church have already appeared in print. I have come across only one published translation of the Order of the Service of the Holy Mass of the said Church in English, in which the hymns also have been rendered into English. But I have never come across any book published so far, in which the hymnal part is rendered into English keeping the original tunes, nor with their music marked over the hymns, so that musical accompaniments may be used in singing them. I have recorded the music, at Kelham just one usual way of singing, and am aware that there are other possible ways of singing them. (The music is omitted in this edition to reduce the cost of printing.)

I translated the Syriac book 'Thesmestho de Kurobo' into English setting the hymns in their original tunes. I have made selections and abbreviations wherever it is usual and possible to do so. Hence my work contains only the bare minimum of the service. This contains only the responses and hymns for the choir and congregation. The Anaphora which the celebrant uses is printed separately. My present work was done in 1950 for the benefit of our

English speaking people in West New York. It has already been used at New York and London. Our prelates in U.S.A. as well as in Malabar have all seen it. I am grateful to all those who examined and improved my MSS and to those who helped me in recording and transcribing the music.

I own that in translating any text, it is possible to produce it in various ways depending upon the translators. I don't claim my work to be perfect, nor is it the only way it could be done. But I humbly pray that those who have any suggestions may kindly inform me about them than attempt to publish them.

Regarding the language: I have attempted only to translate the Syriac as far as possible, word by word, rather than produce a beautiful work in English. In many places extra 'and' or omission of the article may be seen, especially in the hymns. The diction and style of the original is maintained even at the risk of the English. In this respect I have followed the examples of a few illustrious authors who did the same.

Connolly the editor of the 'Two commentaries on the Jacobite liturgies' as well as Howard have made such remarks. The former says 'It is the endeavour to make this apparent to the English reader that I have made my translation of the fragments (Text) as literal as possible, sometimes

even at the expense of the English idiom' (p. 8). Howard says 'In the translation of these manuscripts I have been anxious, above all things, to adhere faithfully and as closely to the original as possible. For, in a work of this kind . . . it seemed the most satisfactory course to render the Syriac into English as nearly word for word as possible. A similar rule appears to have been observed by Renaudot; and I felt that it would be unwise to depart from it, even in cases in which a little freedom of translation might have been adopted. . . . This must be my apology for many a clumsily turned passage, and for the apparently capricious insertion or omission of a preposition, a conjunction or a phrase, which I am sure, will frequently surprise the reader'.

My thanks are due to all who helped and encouraged me in producing this humble work of mine. Finally I thank God for His help above all. May His name be glorified.

*30th October 1952,  
Malelcruz.*

*The Author*

## Foreign Words Used

*Kurielison.* Lord have mercy.

*Stoumen calose* or *Stoumen calos* or *Stoumen kalos*; Stand nicely.

*Proomeon*: A prayer followed by incense, said by priest.

*Sedro*: A prayer immediately following the *Proomeon* and incense.

## PREPARATORY

*Prayer on removing the personal dress, before putting on the dress for Service:*

Put off from me, O Lord God the soiled raiment wherewith Satan hath clothed me on account of my evil deeds: and put upon me choice apparel befitting the service of thy honour and to the glory of thy holy name, for ever. Amen.

*Prayer on putting on the dress for Service:*

Clothe me Lord God, with unpolluted garments by the power of the Holy Ghost, and grant us that with actions clean and correct we may be conducted all the days of our lives in true faith, for ever. Amen.

*Prayer on entering the Church (Making the sign of the cross and bowing):*

I will come to thy house with reverence and make my offerings unto thee.

*On entering the sanctuary (By the right-hand side):*

I will come near the sanctuary of God and near God who gladdens my childhood.

*After entering the sanctuary (Bowing before the Altar):*

In thy house God have I entered and before thy throne have I worshipped. Heavenly king, absolve all the offences I have committed before thee.



*On kissing the horns of the Altar (Starting from right-hand):*

Bind Lord our feasts by chains unto the horns of thy altar. My God thou art, I will thank thee; my God thou art, I will glorify thee.

*When the celebrant craves pardon, before entering the sanctuary for celebrating:*

**All:** May the Lord hear thy prayers and be pleased in thy sacrifice and accepting thy offering make us also communicants with thee. Amen.

*(Now the sanctuary is veiled)*

### **Old Testament Lessons**

**Deacon:** The sound of glory and redemption in the camp of the righteous the Holy Spirit through David sang.

*(All sit and listen)*

*The deacon or the reader reads out the lesson according to the calendar. The prefaces and responses of various books are given below:*

**Reader:** From the first Book of Moses the head of the prophets; bless my Lord.

**All:** Glory to the Lord of the prophets, and His mercy on us, ever.

**Reader:** From the first Book of the Kings of Israel, bless my Lord.

**All:** Glory to the Lord of the kings, and His mercy on us, ever.

**Reader:** From the Book of Job the Just, bless my Lord.

**All:** Glory to the Lord of the just and His mercy on us, ever.

**Reader:** From the Book of Isaiah the glorious prophet, bless my Lord.

**All:** Glory to the Lord of the prophet and His mercy on us, ever.

**Reader:** From the Psalms of David the King and prophet, bless my Lord.

**All:** Glory to the Lord of the prophets, and His mercy on us, ever.

**Reader:** From the Proverbs of Solomon the wise of the wise, bless my Lord.

**All:** Glory to the Lord of the wise and His mercy on us, ever.

**Reader:** From the Book of the righteous Ruth, bless my Lord.

**All:** Glory to the Lord of the righteous and His mercy on us, ever.

*On lighting the first candle on the northern side of the Altar*

### **Song**

*(Tune: 'Anin morio vashma sloos')*

By thy light we behold light, Jesus full of light,  
For thou art the true light that lights all creations.

Light us by thy light bright: Radiance of Father heavenly.

*On lighting the candle on the southern side of the Altar*

*(In the same tune)*

Righteous and holy, living in the sky of light,  
Prevent from us evil passions and hateful thoughts;  
And grant us that in purity of heart we do just deeds.

*After the reading of the Old Testament lessons all rise  
and sing the following lines in the same tune:*

Hark me Lord and hear prayer-Halleluiah:  
As incense offered Aaron, our incense be received.  
Like the request of Ninivites accept our service;  
And as Jonas at sea, list thy servants calling thee.

### **Of the Mother of God**

Thou High who shineth in glory on the throne high,  
And as pleased Him, in the blessed Maid's lap was rocked,  
Give thy calmness and thy peace in four sides of creation.

From the array of fire flew and came down angel  
And got to Nazareth near Mary, preached and told her,  
'My Lord with thee, from thee shines Saviour of all  
creations'.

As stayed Fire in bramble and the bramble burned not,  
Thus descended God and He stayed in the Virgin;  
As pleased Him, He took flesh from her, nor broke her  
virgin-seal.



## Of the Saints

Martyrs who hated the wealth of the world transient  
And denied parents, brethren, clan and family,  
And loved death for Jesus' sake—behold shine their memories!

Saw Him—the Martyrs Christ—as hanging on the rood,  
Lance-opened His side, and blood and water flowing;  
They ran and urged each other, come let us die for our Lord.

## Of Penitence

By thy light we behold light, Jesus full of light,  
For thou art the true light that lights all creations:  
Light us by thy light bright, Radiance of Father heavenly.

Righteous and holy living in the sky of light  
Prevent from us evil passions and hateful thoughts,  
And grant that in purity of heart we may do just deeds.

## Of the Departed

Do my Lord, good memory to the faithful dead  
Who ate thy holy body and drank thy live blood:  
And may they stand on thy right: on the day thy greatness  
shines.

## OPEN CELEBRATION

*(The veil is drawn aside and the Mass begins)*

**Priest:** Mary who brought thee forth . . .

**All:** By the prayers of thy mother who brought thee forth and of all thy saints, I will adore thee, my Lord and king, the only begotten Son and the Word of the heavenly Father, who art in thy nature immortal, who in thy grace didst come for the life and salvation of the whole human race and was incarnate of the holy and glorious pure Virgin, Mary, mother of God, who without change didst become man and was crucified for us. O Christ our God, who by thy death trampled and killed our death, thou who as one of the holy Trinity art worshipped and glorified together with thy Father and thy Living Holy Ghost: have mercy upon us all.

### The Trisagion

**Priest:** Holy art thou God.

**All:** Holy art thou mighty, Holy art thou immortal; thou that was crucified (*Makes the sign of the Cross*) for us, have mercy upon us. (*The celebrant and congregation repeat the above twice in turn*). Kurielison, Kurielison, Kurielison.

## **The Epistles**

*Hymn before the Acts or the General Epistle*

*(In the tune 'Shleehe gbayo')*

The Apostles elect who were sent by God to all the world,  
Went forth and spread the Son's Gospel among gentiles  
and the world's ends.

They had preached the kingdom heavenly while saying  
'Fortune to The faithful'.

### **The Acts or General Epistle is Read**

**Reader:** From the Acts of the Holy Apostles (or the general epistle of—) my beloved ones. Bless my Lord.

**All:** Glory to the Lord of the Apostles (Or Apostle) and His mercy on us for ever. (*After reading, the Reader says*) My beloved ones; Bless my Lord.

### **Hymn before the Pauline Epistle**

*(Tune: 'Poulose Shleehe')*

Paul the Apostle blessed saying I heard,  
If one comes and speaks to you  
Other than what we preached to you  
Though he be angel Divine  
Shall be cursed of the Church:  
For, behold! spring up teachings  
Various from every part;  
Blessed is he who in God's  
Teaching started and ended.

**Reader:** From the Epistle of the Blessed Apostle Paul to———, my brethren, Bless my Lord!

**All:** Glory be to the Lord of the Apostle, and His mercy be upon us ever.

**Reader:** (*After reading*) My brethren, Bless my Lord!

## **The Holy Gospel**

### *Before the Gospel*

**All:** Halleluiah, Halleluiah, Offer unto Him sacrifices of praise, take clean presents and enter into the courts of the Lord, and worship the Lord before His holy altar, Halleluiah!

**Deacon:** Bless my Lord. With calmness awe and modesty we must listen and hear the living word of God that is in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ that is read to us.

## **Post-Gospel Hymn**

(*Tune:* ‘Thubayhoon la-abdey thobay’)

Blessed are those servants who, when their master comes,  
He findeth them at His vine working:  
Girds His loins: and serveth them  
Who tired with Him: from morn till even  
The Father seats His servants and the Son serves them:  
The Holy Spirit soother, their crowns He plaiteth,  
Halleluiah! And puts on their heads!

## Proomeon

**Deacon:** Stouman calose.<sup>1</sup>

**All:** Kurielison.<sup>2</sup>

**Priest:** Let us all pray . . .

**All:** Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

**Priest:** (The Proomeon).

**All:** Amen.

**Deacon:** Bless my Lord.

Before the merciful Lord, and before the absolving altar and before these holy, divine and heavenly Mysteries and before the awe-inspiring Sacrament, incense is offered by the hands of the respected priest. Let us all beseech of the Lord mercy and kindness.

**All:** Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

**Priest:** Absolve hence . . .

**All:** Amen.

**Priest:** (The Sedro).

**All:** Amen; may the Lord accept thy service and help us by thy prayers.

**Priest:** From God . . .

**All:** Amen.

---

<sup>1</sup> Stand nicely.

<sup>2</sup> Lord have mercy.



## The Blessing of the Censer

**Priest:** Holy . . . (*Blesses*)

**All:** Amen.

**Priest:** Holy . . . (*Blesses*)

**All:** Amen.

**Priest:** Holy . . . (*Blesses*)

**All:** Amen.

*(And the priest waves the censer round)*

## The Creed

**Deacon:** Bless my Lord: Wisdom! let us attend; let us all stand well and respond to the prayer of the respected priest and say:

**Priest:** We believe in one true God.

**Deacon:** (*Or one of the servers chants aloud on behalf of all*) Father Almighty the maker of heaven and of earth and of all that are visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, who was born of the Father before all the worlds; Light of Light, Very God of Very God, born and not made, one in essence with the Father by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Ghost and from the holy Virgin Mary, Mother of God and became man and was crucified for us in the days of Pontius Pilate and suffered and died and was buried and rose the third day as he willed and ascended to

heaven and sat on the right hand of his Father, and He cometh again in His great glory to judge the quick and the dead; and to His kingdom there is no end. And in one living and Holy Ghost, who is quickening Lord of all, who proceeds from the Father and is worshipped and adored with the Father and with the Son; who spoke through the prophets and Apostles. And in one Church Holy, Catholic and Apostolic. We confess that one is the baptism for the remission of sins and we await the resurrection of the dead and the new life in the world to come.

**All:** Amen.

**Deacon:** Bless my Lord! Stoumen calose.

**All:** Kurielison (*Repeat this, lengthening the note if time allows*<sup>1</sup>)

**Priest:** (*A Prayer*)

**All:** Amen.

**Deacon:** Bless my Lord.

---

<sup>1</sup> The short song given below may be sung here in portion or full as time allows. This was originally meant to be sung only in the Lent period.

(*Tune: 'Ho edono la-slooso'*)

Behold the time for prayer  
Behold the time of pardon;  
Behold the time of worship,  
Behold the time of mercy;  
Behold the priest stands above,  
Offers Mass for partakers.

## The Kiss of Peace

**Deacon:** Let us give peace one to another (mutually) every one to his neighbour by a kiss holy and divine, in the love of our Lord and our God.

**All:** Make us worthy, Lord God, for this peace, all the days of our life.

**Deacon:** The holy and divine kiss being given, before the merciful Lord let us bow our heads.

**All:** Before thee our Lord and our God.

**Priest:** (*A Prayer*).

**All:** Amen.

## The Lifting of the Anaphora<sup>1</sup>

(*The celebrant lifts*)

**Deacon:** Bless my Lord!

Let us stand well in reverence, in modesty, with purity and in holiness; let us stand therefore all of us, my brethren, in love and in faith internally hence in the fear of God, let us look on this dread and holy Anaphora placed before us by the hands of the respected priest; for in tranquillity and peace he offers the living sacrifice unto God the Father, Lord of all, in behalf of all of us.

**All:** Mercy, peace, sacrifice and thanks.

---

<sup>1</sup> The Anaphora is a thin silken fabric covering paten and chalice.



*(The celebrant waves the Anaphora over the Mysteries)*

**Priest:** *(Turns and blesses)* The love + + +

**All:** With thy spirit.

**Priest:** Up where Christ . . .

**All:** They are with the Lord God.

**Priest:** Let us . . .

**All:** It is meet and right.

**Priest:** *(A Prayer).*

**All:** Holy, Holy, Holy, Lord God mighty by whose praises heaven and earth are full, Hosanna in the highest! Blessed is He that came and will come in the name of the Lord, glory in the highest.

**Priest:** *(A prayer, and blesses the bread)*

**All:** Amen.

**Priest:** *(A prayer and blesses the wine)*

**All:** Amen.

**Priest:** And when he . . .

**All:** Thy death our Lord we commemorate and thy resurrection we confess, and thy second coming we await. Thy mercy be upon us all.

**Priest:** *(A prayer).*

**All:** Have mercy upon us God, Father almighty. Thee we glorify, thee we bless, thee we worship and thee we beseech, Lord God; spare O! good one and have mercy upon us.

**Deacon:** Bless my Lord:

My beloved, how fearful is this hour and how dreadful this moment, in which the living Holy Spirit from the high eminence of heaven glories and descends and hovers and dwells upon this Eucharist that is offered and sanctifies it; in calmness and fear be ye standing and praying.

**All:** Peace be with us and tranquillity to us all.

**Priest:** Lord answer me . . .

**All:** Kurielison! Kurielison! Kurielison!

**Priest:** (*Blesses the bread*).

**All:** Amen.

**Priest:** (*Blesses the wine*).

**All:** Amen.

## THE MAIN INTERCESSIONS

*(The congregation may sit down now)*

**Deacon:** Bless my Lord:

Let us pray and beseech of our Lord and our God at this great and dread and holy moment for all our holy and reverend spiritual Fathers our rulers who are over us today and in this life and tend and govern the holy churches of God that in every place are; our blessed Patriarch and our Father Mor Ignatius and our prelate Mor (...) being appointed by God; with the rest of all bishops and spiritual Fathers of orthodox and correct faith. Let us beseech the Lord.

**All:** Kurielison.

**Priest:** *(A Prayer)*.

**All:** Amen.

**Deacon:** Bless my Lord:

Again then we remember all our faithful brethren and true Christians who have already bidden and intreated us, weak and infirm though we be, to remember them in this hour and in this moment, Lord, on behalf of all who are fallen into various hard temptations: and are relying on thee Lord God, almighty and for their salvation and for thy speedy visitation of them; and for this church sustained by God, and for concord and prosperity to all her faithful children, that they might be in righteousness; let us beseech the Lord.

**All:** Kurielison.

**Priest:** (*A prayer*).

**All:** Amen.

**Deacon:** Bless my Lord:

Again then, we remember also all the faithful and true Christian kings who have supported and confirmed in the true faith the churches and monasteries of God in all parts; and for the whole of Christendom, and for the clergy and for all the faithful people, that they may be in righteousness. Let us beseech the Lord.

**All:** Kurielison.

**Priest:** (*A prayer*).

**All:** Amen.

**Deacon:** Bless my Lord:

Again then, we remember her who is worthy to be exalted and glorified of all generations of the earth, the spotless, glorious, blessed and ever Virgin Mary, the holy Mother of God; with her also let us remember the prophets the Apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors and the blessed St John the Baptist the forerunner of his Master, and the holy and glorious St. Stephen, the head of the deacons and the first of the martyrs, and the respected Saints Peter and Paul the chief Apostles. Let us remember moreover together all the saintly men and women. May their prayers be a fortress unto us. Let us beseech the Lord.

**All:** Kurielison.

**Priest:** (*A prayer*).

**All:** Amen.

**Deacon:** Bless my Lord:

Again, then, we do remember those already in the place of the saints, who divinely died in holiness and are at rest, who having kept the blameless Apostolic and one faith entrusted that to us; and we proclaim those three sacred and general synods of Nicea, Constantinople and Ephesus, and those our Holy Fathers who were glorious and God-bearing, prelates and doctors present in them; James the first honourable Archbishop of Jerusalem, Apostle and martyr, with Ignatius, Clemis, Dionysius, Athanasius, Julius, Basilius, Gregorius, Diascoros, Timothius, Philoxinos, Anthimos, Ivanios, reputably hence St Cyril—the high Tower and true, the explainer who interpreted and showed about the incarnation of our Lord Jesus Christ, that the Word God took flesh. Again hence also our Patriarch Mor Severius, the Crown of the Syrians, the prudent mouth-piece, pillar and teacher of the whole Holy Church of God, that meadow full of flowers, who every hour proclaimed that Mary is undoubtedly Mother of God, and keeper of true faith; also Mor Ephraim and Mor Jacob, Mor Isaac and Mor Balai, and Mor Bar Saumo, the head of the lamenters, Mor Simon the Stilite, the elect Mor Ab-hai, and those who before them, with them and after them have kept and given and entrusted to us the one undefiled faith. Let their prayers be a fortress unto us. Let us beseech the Lord.

**All:** Kurielison.



**Priest:** (*A prayer*).

**Deacon:** Bless my Lord:

Again, then, we remember all the faithful departed, who are departed in love and in the true faith, from this holy sanctuary and from this Church, and from this locality, and from all places and parts (the faithful dead who in true faith already died) and are at rest and have come to thee, God, Father and Lord of souls and of every flesh. Let us entreat and beseech of Jesus our God who received their souls and spirits unto himself, that in his abundant mercy he may make them worthy of the remission of trespasses and forgiveness of sins; that he may carry us and them to his kingdom of heaven. Let us cry aloud thrice:

**All:** Kurielison, Kurielison, Kurielison.

(*Now the congregation stands*)

**Priest:** (*A prayer*).

**All:** Amen. O God, liberate, absolve and pardon both us and them of the follies committed before thee wittingly and unwittingly, voluntarily and involuntarily.

**Priest:** (*A prayer*).

**All:** Amen, as it was and is and shall be from generation to generation and unto all generations and to world without end. Amen.

**Priest:** Peace.

**All:** With thy spirit.

**Priest:** (*Turns and blesses*).

(*The sanctuary is veiled*)

# THE FRACTION

*(In private by Priest)*

## HYMN

*(Tune: 'B-thar-o delok hanono')*

At thy door O Kind hearted: Halelui, Haleluiah;  
Knocks the voice of our request: Praise to thee—Kurielison.

Bar not from thy worshippers: Halelui, Haleluiah  
The petitions of their needs: Praise to thee—Kurielison.

O God, chastise us kindly: Halel . . .  
And save us from anger's staffs: Praise . . .

Ope thy door for our prayer: Halel . . .  
And grant kindly our request; Praise . . .

O God we call upon thee: Halel . . .  
To the help of our weakness; Praise . . .

Hear Good, the voice of our prayer: Halel . . .  
And grant by grace our requests; Praise . . .

Pity me my Lord, spare me: Halel . . .  
By plenty of thy kindness; Praise . . .

And evil deeds done by me: Halel . . .  
Remember not gracious; Praise . . .

**Deacon:** To the Lord let us beseech.

**All:** Kurielison.

**Deacon:** Moreover, let there be good remembrance of Mary the holy Mother of God, and of the saints and the faithful departed. My brethren, let us always beseech the Lord.

**All:** May their prayers be a fortress unto us.

**Deacon:** While we have asked from Christ our God abundant mercy and kindness again from Him we may ask for our souls, for those of our fathers, of our brethren, of our lords, of our teachers, of our departed and for one another. Let us praise God the Father, the Lord of all, and worship His only begotten Son and glorify His living Holy Ghost, and our lives let us entrust in the hands of the merciful Lord and ask mercy.

**All:** Spare O Good one and have mercy upon us.

*(The sanctuary is now unveiled)*

## **The Lord's Prayer**

**Priest:** *(After an introductory prayer starts)* Our Father who art in heaven . . . .

**All:** Hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done in earth as it is in heaven, and give us this day the bread of our need, and forgive us our debts and our sins as we also have forgiven our debtors, and admit us not into temptation and deliver us from the evil, for thine is the kingdom, power and glory, world without end. Amen.



**Priest:** (*A prayer*).

**All:** Amen.

**Priest:** Peace . . .

**All:** With thy spirit.

**Deacon:** Before the reception of the holy mysteries which are offered, let us bow our heads before the merciful Lord.

**All:** Before thee our Lord and God.

**Priest:** (*A prayer*).

**All:** Amen.

**Priest:** Peace . . .

**All:** With thy spirit.

**Priest:** (*Blesses*).

**All:** Amen.

## THE ELEVATION OF THE HOLIES

**Deacon:** With fear and trembling we must look!

**All:** Have pity Lord and be merciful upon us.

**Priest:** (*Raises the Paten*). The Holies unto the holy—

**All:** There is none holy, but the one holy Father, the one holy Son, and the one holy Ghost. Amen.

**Priest:** (*Praises the Trinity and raises the Chalice*).

**All:** Glory be to the Father, and to the Son and to the living holy Spirit who are one for ever and world without end. Amen.

**Priest:** The one Father . . .

**All:** With us, Amen.

**Priest:** The one Son . . .

**All:** With us, Amen.

**Priest:** The one Holy Ghost.

**All:** With us, Amen.

## HYMNS WITH INCENSE

**Introductory:** (*Of the Fathers*)

(*Tune: 'B-kurboney baslavoso'*)

In the Mass and in prayers  
We remember our Fathers  
Who were teaching us while live  
That we may be sons of God—  
In this passing world.

(*In the tune as above*)

O Son of God give them rest,  
In that kingdom of heaven—  
With the just and the righteous—  
In world unpassing.  
Lord have mercy upon us and help us.

### **Of the Mother of God**

(*Tune: 'Bars malco b-shubho'*)

The king's daughter stood in glory—Haleluiah and Haleluiah,  
And the Queen on thy right. Forget thy folk and thy  
Father's home,  
Halel . . . and Halel . . . That thy charm the king de- sire!  
Bless my Lord.

**Priest:** Glory be to the Father, Son and Holy Ghost.

**All:** From everlasting and to everlasting, Amen.

(*Tune: 'Kareb bovooso hlopain'*)

Offer prayer for our sake, O thou boast of faithful men, to  
thy Son who from thee rose, that He be kind on us all.  
Stoumen kalos kurielison.

(*Tune: 'Hov reesh malacay'*)

That chief of angels brought peace to David's daughter,  
preached and told her, My Lord with thee, from thee He  
shines. Bless my Lord.

**Priest:** Glory be to the Father, Son and Holy Ghost.

(*Again in the same tune as above*)

Mary formed a ship, bore, handled and respected,  
That captain and Master of all the creations.

**All:** Lord have mercy upon us and help us.

(*Tune: 'Basleebok moran Yeshu'*)

By thy cross our Lord Jesus, And by thy mother's prayers  
Pass and abolish from us, punishments and staffs of rage.

## Of the Saints

(*Tune: 'Zadeeko ak deklo neprah'*)

The righteous shall flourish like the date palm—Haleluiah  
And like Lebanese cedars thrive!

*(Again in the same tune)*

They shall sprout up and grow in old age, Halleluah  
And shall become fat and pleasant.

Bless my Lord.

**Priest:** Glory . . .

**All:** From everlasting and to everlasting, Amen.

*(Tune: 'Dookronok O Mor Thoma')*

Thy memory O Saint Thomas<sup>1</sup>, is here and in heaven above;  
Those who honoured thy memory shall be helped by thy  
prayers.

Stoumen kalos kurielison.

*(Slowly, in the tune: 'Ho edono laslooso')*

See the moment for prayer, O Saint Thomas,  
Stand thou at the head of thy flock as usual.

*(Again in the same tune)*

Stretch thy right hand like Moses and bless thy flock,  
For, see, it hears the voice of thy sweet tunes.

Bless my Lord.

**Priest:** Glory . . .

*(In the same tune as before)*

Praise to the Father who chose thee O Saint Thomas  
And the Son who hailed thy feast, chosen Apostle;  
Worshipped is the Spirit thy crowner, O Saint Thomas,

<sup>1</sup> The name is variable.

Mercy on us by thy prayers all moments.  
Lord have mercy upon us and help us.

(*Tune: 'Appease aman kadeeshey'*)

Beseech ye with us O Saints,  
To Him— whose will ye have done,  
That He pass and move from us  
Punishments and staffs of rage.

### Of the Priests

(*In the same tune: 'Kohnike nelbshoon'*)

Thy priests will be arrayed with righteousness and thy  
Righteous with glory—Haleluiah and Haleluiah! For thy  
servant David's sake turn not the face of thy Christ.

(*In the same tune*)

If thy sons will keep—Haleluiah and Haleluiah, My promise  
and witness I teach them.  
Bless my Lord.

**Priest:** Glory . . .

**All:** From everlasting and to everlasting, Amen.

(*Tune: 'Regley dadrak beskudso'*)

Feet which trod the sanctuary  
In cleanness and holiness

May tread courts of Paradise;  
And abide with the angels.  
Stoumen Kalos Kurielison.

(*Tune: 'Gabley Alloho lodom'*)

God did create Adam  
And sitting and scanning him  
Sees him how handsome he is!  
Looks the made like his Maker!  
Goes and comes the earthen Man:  
Among trees of Paradise—  
The angels wondering!  
On the earthen—how much he rose!

Bless my Lord.

**Priest:** Glory . . .

(*Again in the same tune*).

When priesthood was handed down  
Moses with Aaron received it:  
Moses gave it to Skariah,  
Skariah gave it unto John,  
John gave unto our Lord;  
Our Lord to the disciples,  
And the disciples gave it  
Unto all parts of the world.

**All:** Lord have mercy upon us and help us.



*(The following is sung in the same tune as 'Feet which trod')*

The crowns are plaited and heaped  
And on the holy altar placed;  
Each priest serving in cleanness  
They put the crown on his head.

### Of the Departed

*(In the same tune as 'The righteous shall' etc.)*

As the father pities his children—Haleluiah  
The Lord pities His devout.  
The days of man are like the grass—Halel . . .  
And like the lilies in fields, he springs.

Bless my Lord.

**Priest:** Glory . . .

**All:** From everlasting and to everlasting, Amen.

*(The following is sung to the tune of 'Thy memory O Saint')*

Thy servants slept in thy hope  
Depending on thy mercy  
Thy live voice may waken them  
From tombs into Paradise.  
Stoumen kalos Kuriclison.

*(In the tune of 'Malco mnahmono in Syriac')*

The quickening king, In glory comes from above  
Quickens the dead, and raises the dead.



*(In the same tune as above)*

They rise together, the dead from inside the tombs  
Raising glory, to their Quickener.

Bless my Lord.

**Priest:** Glory . . .

Praise to that voice which  
Our Lord said in His Gospel.  
He who eats my flesh  
And drinks my blood  
I won't leave him in  
Hades, for whom I came down,  
And tasted death—  
That he live ever.  
Lord have mercy upon us and help us.

*(Tune: 'Gayoso al reesh Kaiso')*

The promise which from thee got  
The thief on the top of wood,  
May the dead receive my Lord  
Who confessed the Tri-ni-ty.

**Deacon:** Let us shout and say:

**All:** Worshipped and glorious is the Father, the Son  
and the Holy Ghost, and from generation to generation,  
to Him be adoration, Haleluiah!

## The Procession of the Mysteries

*(The sanctuary is unveiled; the celebrant comes forth)*

**Priest:** From the . . .

**All:** Amen.

**Priest:** Stretch forth . . .

**All:** Amen.

**Priest:** May the mercy . . .

**All:** Amen.

## A Song of Praise

*(Tune: 'Laloho shubho broumo')*

To God glory in the heights,  
And to His mother be praise, To Martyrs crowns of praises,  
To the dead grace and mercy, Haleluiah.

**Priest:** Glory . . .

**All:** Amen.

*(The celebrant returns to Altar)*

## Processional Hymn

*(The same tune as the one above)*

World shall kneel and worship thee,  
Each tongue thy name shall confess,  
Thou quickener of the dead,  
And the hope of the entombed, Haleluiah.

**Priest:** (*A prayer of thanks*).

**All:** Amen.

**Priest:** Peace be . . .

**All:** With thy spirit.

**Deacon:** After the reception<sup>1</sup> of these Holy Mysteries which have been given, we must again bow our heads before the merciful Lord.

**All:** Before thee our Lord and our God.

**Priest:** (*A prayer*).

**All:** Amen.

**Deacon:** Bless my Lord.

**Priest:** (*A short concluding song called Huthomo*).

**All:** (*A response song, by choice, as given below*).

(*Tune: 'Basloosyo lethok'*)

By the prayer of thy mother and all thy saints  
Absolve us our Lord, and our dead absolve.

**Priest:** (*Turns and blesses*) . . . I the humble and sinful servant<sup>2</sup> . . . etc.

**All:** Amen, the Lord accept thy Oblation and help us by thy prayers.

(*The sanctuary is veiled*)

**Priest:** (*Priest prays in silence while the communion hymns are sung*).

---

<sup>1</sup> Communion used to be given at the procession.

<sup>2</sup> Here All: Respected priest.

## COMMUNION

*(The communion is given now, to those who are prepared)*

### The Communion Hymns

*(In the tune of 'Reeshai cohney', etc.)*

The prelates and the reverend priests and deacons  
He fixed on earth and decked His church with their praises.  
Offers priest earthen fruits as Mysteries of his Lord  
And in hope he calls the Spirit to come near him.  
He flies and descends, nor forces him whom He chose,  
Perching on Bread sanctifies it and it forms Flesh,  
And by His hovering makes the mingled cup Blood.  
And let us faithful cry aloud Kurielison!  
He whom the angels are dreading from looking upon—  
It's Him ye find on Table as Bread and Wine.  
Those thunder-bolt-dressed burn from Him if they see Him;  
While the mean earth eats Him, his countenance is clear!  
Mysteries of the Son is Fire among the high,  
Testifies with us Isaiah too, who saw them.  
Those mysteries which were in the lap of God-head  
Behold, is portioned on table to Adam's children.  
The altar is arranged like chariot of Cherubims,  
And the celestial army is surrounding it.  
On altar is placed see, Body of Son of God,  
And Adam's children celebrate Him our hands.

And instead of person dressed in silk stands the priest,  
And sends forth offerings—the Jems—for those who need.  
If there be jealousy among the celestial,  
The Cherubims were near to feel jealous of men.  
Where Sion fixed the Rood for crucifying the Son,  
There grew up that tree which did deliver the lamb.  
Where the nails were driven in the hands of the Son,  
There itself, the bonds of Isaac were cut off.  
Come in peace, priest bearing mysteries of his Lord:  
And by his right hand he disburses—Life—to men.

. . . . .  
Son of God, who by thy sacrifice saved debtors,  
By thy live sacrifice cleanse my lusts and heal pains.  
O Good who came and ope'd thy side on Golgotha  
By Blood and water that flowed from thee quench my thirst.

*(In the tune 'Capar Morio')*

O Lord, cleanse with the sponge of thy pity all my trespasses  
And the sins I did before thee, absolve in thy mercy.

*(In the same tune)*

Christ king our Quick'ner, that I served thy Holy Mysteries,  
Make me like the just who loved thee, and righteous who  
liked thee.

I will serve thee my Lord, in thy endless heavenly kingdom,  
Continually my Lord, and ever: now and for ever.

To Lord be endless praise, on you pity on judgment day,  
And on me sinner and poor may the judge have mercy.

Spare Lord, spare O kind, be kind on me who am dull;  
On the priest and on deacon who did offer thee this Mass.



*(In the tune of 'Moran Yesu Msheho')*

O our Lord Jesus Christ  
Let thy body and thy blood which we received  
Not become for our judgment and for our revenge;  
But for remission of trespasses and pardon:  
And for stand on thy right—Haleluiah—with joy of face.

*(Again in the same tune)*

From thy pleasant valley thou quench them,  
Our Lord, thy Body which we received, and thy live blood  
which we drank in faith  
May become bridge and passage, And by that may we  
be saved  
From fire and Hell—Haleluiah, and we claim life.

Bless my Lord.

**Priest:** Glory . . .

Praise to Son of God who broke his body in attic near  
his disciples  
And mingled his innocent blood—the Chalice of life—to  
save Adam's sons—  
Haleluiah—thence they will be cleansed.  
May those hands which stretched their palms and received  
from thee  
The surety of new life, not be shrunken, on the last day at  
the judgment place  
From the strength of blaze—Haleluiah—by thee they'll  
stretch.



**All:** From everlasting and to everlasting, Amen.  
Our saviour heard note of sighs, of the dead,  
On top of rood in Golgotha, and was moved and  
he went down,  
And broke yoke of Death from the necks of the  
dead—Haleluiah and consoled them.

Lord have mercy upon us and help us.

**Priest:** A sweet perfume . . .

**All:** Amen.

**Deacon:** If Moses gave life to Reuben who sinned, by  
the blood of animals, how much more shall the faithful  
departed be absolved by the live Sacrifice that is offered  
in their behalf.

**All:** Kurielison, Kurielison, Kurielison,

Our Lord have mercy upon us, our Lord spare and have  
mercy upon us;

Our Lord answer us and have mercy upon us.

Glory to thee our Lord, glory to thee our Lord,

Glory to thee our hope for ever.

Bless my Lord.

**Priest:** Our Father who art in heaven . . .

**All:** Hallowed be thy name . . . etc. . . Amen.

**Priest:** Hail thee Mary, full of Grace . . .

**All:** Our Lord with thee, blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb—our Lord Jesus Christ—O St Mary, Holy Virgin, Mother of God, beseech for us sinners, now and for ever, even in the hour of our death. Amen.

*The End*

## GLORY TO HIS NAME

*This translation was finished on 24th July 1950  
at Kelham Notts, U. K.*







Price 50 nP